

Richesse et sobriété

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Textiles suisses [Édition française]**

Band (Jahr): - **(1962)**

Heft 1

PDF erstellt am: **20.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-791648>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Richesse et sobriété

Richesse et sobriété, ce sont deux qualités qui vont rarement de pair et qui se mettent en valeur l'une l'autre quand — pour une fois — elles se trouvent réunies. Richesse ne veut pas dire alors débordement — sobriété ne signifie pas pauvreté. Ce rare accord est celui que nous trouvons aujourd'hui dans les nouvelles collections de tissus pour la mode d'hiver 1962/63. Richesse des coloris, oui, mais teintes assourdis, chantant entre elles sur le mode mineur, lamés or et argent, cellophane brillante pourquoi pas, mais discrètement utilisés, non pas pour « en mettre plein la vue » mais selon un choix judicieux, pour leur faire rendre le maximum d'effet dans le cadre strict des lois du goût.

Dans la floraison des tissus dont nous ne montrons, aux pages qui suivent, qu'un très fragmentaire reflet, nous trouvons donc beaucoup de tissus opulents, souples sans molesse, moelleux sans lourdeur, beaucoup de surfaces structurées et de lamés, beaucoup de façonnés et de jacquards, des matelassés, des cloqués, et, comme matières, à part les classiques: soie, coton et laine, beaucoup de cristal d'acétate, beaucoup de mélanges soie et laine, soie et térylène ainsi que des combinaisons plus savantes encore, dans lesquelles chaque élément apporte une caractéristique spéciale, pour faire du tout un chef-d'œuvre inédit.

« HCZ », HAAS & CO., ZURICH

Tissus nouveauté imprimés, pur coton

Printed pure cotton novelty fabrics

Tejidos novedad estampados de algodón puro

Bedruckte Nouveautés in reiner Baumwolle

Riviera — Twill Evelyne — Satin Ottoman

COMPOSITIONS ET PHOTOS DROZ





STOFFEL & CO., SAINT-GALL
Nouveautés coton imprimées, façonnées,
tissées en couleurs et en tissage jacquard.
Novelty printed, figured, colour and
jacquard woven cotton fabrics.
Tejidos de algodón novedad estampados,
labrados, tejidos en colores y jacquard.
Baumwoll-Nouveautés bedruckt, fasso-
niert, buntgewebt und Jacquard.

GUGELMANN & CIE S. A.,
LANGENTHAL

Tissus de la collection d'hiver 1962/63
pour vêtements de sport et de loisirs,
jupes, etc. Coton tissé en couleurs, im-
prégné, ainsi que flanelle laine/coton.

Fabrics from the winter 1962/63 range
for sports and leisure wear, skirts, etc.
Fancy woven, water-repellent cotton and
wool/cotton flannel.

Tejidos de la colección para el invierno
1962/63 para vestidos de deporte y faldas,
etc. Algodón tejido en colores así como
franela de lana y algodón.

Gewebe aus der Winter 1962/63 Kollektion
für Sport- und Freizeitbekleidung,
Jupes usw. Imprägnierte buntgewebte
Baumwolle sowie Woll/Baumwoll-Flanell.





**

HAUSAMMANN TEXTILES S. A., WINTERTHOUR

Belles impressions nouveauté sur satin perlé, satin (*) et popeline (**), pur coton.

Attractive printed pure cotton fabrics : satin perlé, satin (*) and poplin (**).

Hermosos tejidos novedad de algodón puro estampados : satén perlé, satén (*) y popelina (**).

Bedruckte Neuheiten in reiner Baumwolle : Satin perlé, Satin (*) und Popeline (**).



METTLER & CIE S. A., SAINT-GALL

Mareotis, imprimé ; acétate et nylon (printed ; acetate and nylon — estampado ; acetato y nylon — bedruckt ; Azetat u. Nylon)
 Corviglia, coton hydrofugé (water-repellent cotton — algodón hidrofugado — imprägnierte Baumwolle)

Cristina, imprimé, avec cristal (printed, with cristal threads — estampado, con hilos de « cristal » — bedruckt, mit Crystal)

Ottoman irisé, avec cellophane (with cellophane effects — con hilos de celofana — mit Cellophane)

Brodé Crystal, à fils coupés (with clip cord effects — con efectos de vainica — mit Scherli-Effekten)



BAERLOCHER & CO., RHEINECK

Tissus fins de coton imprimés et en tissage fantaisie pour lingerie de nuit :
satin, batiste, batiste « extra-forte », crêpe, crêpe rayé.

Fine printed and fancy woven cotton fabrics for nightwear lingerie :
satin, batiste, « extra-strong » batiste, crêpe, striped crêpe.

Tejidos finos de algodón estampados y labrados para lencería de noche :
satén, batista, batista « extra-fuerte », crespón, crespón listado.

Feine, bedruckte und fantasiegewebte Baumwollstoffe für Nachtwäsche :
Satin, Batist, Batist « extra-stark », Crêpe, gestreifter Crêpe.



2

1

TISSAGES DE SOIERIES NAEF FRÈRES S. A., ZURICH

Nouveautés de la collection d'hiver 1962/63

Novelty fabrics from the winter 1962/63 range

Novedades de la colección para el invierno 1962/63

Neuheiten aus der Winter 1962/63-Kollektion

1) Hironnelle, pure soie imprimée (printed pure silk - pura seda estampada - reine Seide, bedruckt)

2) Richelieu - 3) Delissa - 4) Tarragona - 5) Silvana - 6) Iseo -

7) Baronesse

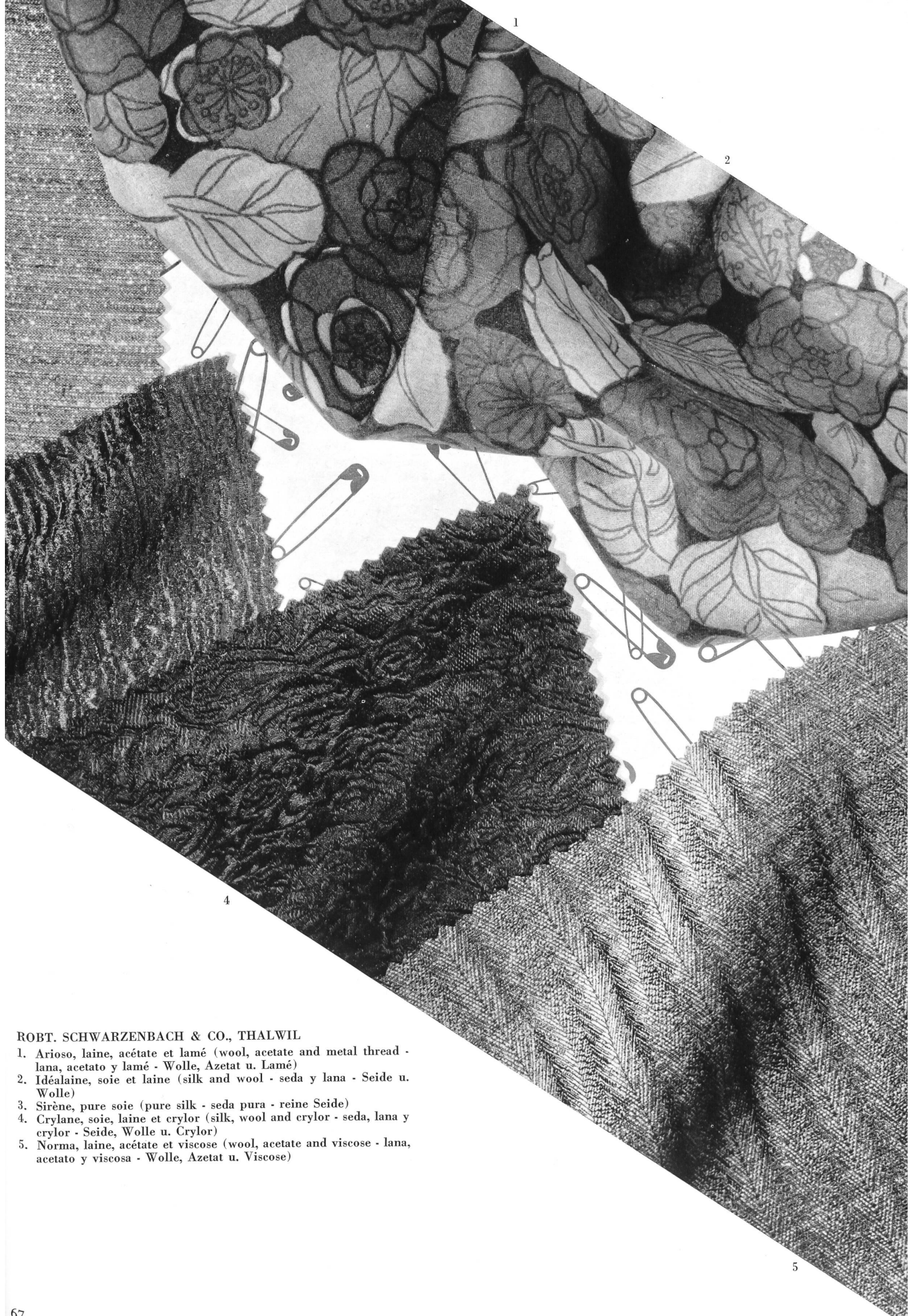
6

7



« ZURRER », WEISBROD-ZURRER FILS, HAUSEN s.A.

1. Lascara jacquard façonné, rayonne et fibranne (rayon and staple fibre - rayón y fibrana - Rayonne und Stapelfaser)
2. Lascara Tweed, fibranne (staple fibre - fibrana - Stapelfaser)
3. Lascara Bayadère, fibranne (staple fibre - fibrana - Stapelfaser)
4. Terylène imprimé (printed - estampado - bedruckt)
5. Shantung Régina, pure soie (pure silk - seda pura - reine Seide)
6. Shantung Rayon, rayonne et fibranne (rayon and staple fibre - rayón y fibrana - Rayonne und Stapelfaser)



1

2

4

5

ROBT. SCHWARZENBACH & CO., THALWIL

1. Arioso, laine, acétate et lamé (wool, acetate and metal thread - lana, acetato y lamé - Wolle, Azetat u. Lamé)
2. Idéalaine, soie et laine (silk and wool - seda y lana - Seide u. Wolle)
3. Sirène, pure soie (pure silk - seda pura - reine Seide)
4. Crylane, soie, laine et crylor (silk, wool and crylor - seda, lana y crylor - Seide, Wolle u. Crylor)
5. Norma, laine, acétate et viscose (wool, acetate and viscose - lana, acetato y viscosa - Wolle, Azetat u. Viscose)



HEER & CIE S. A., THALWIL

Crêpe craquelé, pure soie (pure silk — seda pura — reine Seide)
 Granada shantung, soie et laine (silk and wool — seda y lana — Seide u. Wolle)
 Térylène-fibranne
 Shantung, pure soie (pure silk — seda pura — reine Seide)

Satin marcassin, acétate, laine, fibranne (acetate, wool and staple fibre — acetato, lana y fibrana — Azetat, Wolle u. Fibranne)
 Rayé, térylène et laine (terylene and wool — terilene y lana — Terylene u. Wolle)
 Florina, soie et laminette (silk and metal thread — seda e hilos metálicos — Seide mit Lamé)

BÉGÉ S. A.,
ZURICH



bégé Belextrême

bégé Smardiale (laine et soie — wool and
silk — lana y seda — Wolle u. Seide)

bégé Clostale (cloqué fantaisie)

Nouveautés pour robes, costumes, ensembles, jupes et manteaux en pure laine peignée, peignés retors et mélange laine retorse avec 55 % de Trevira.

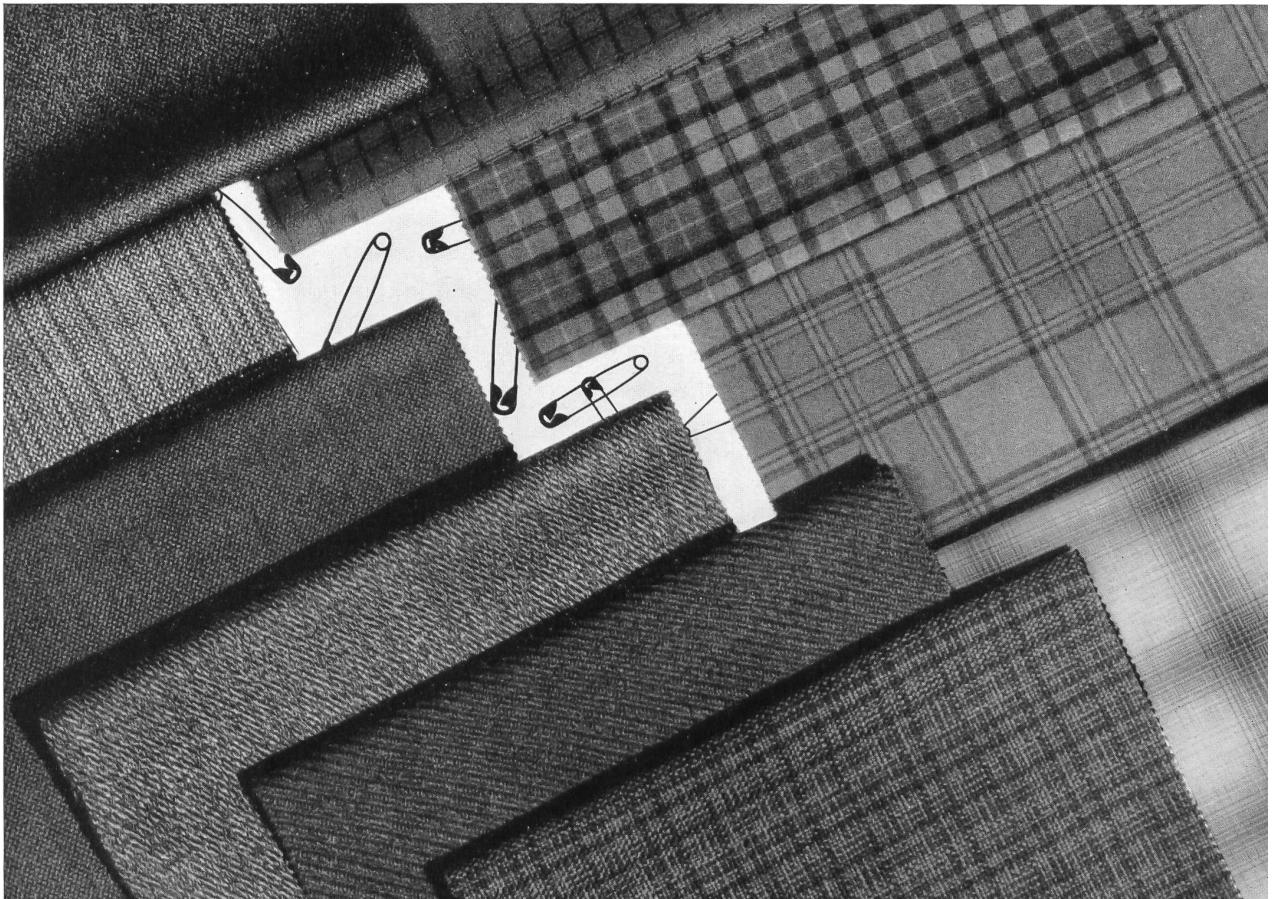
Novelties for dresses, suits, outfits, skirts and coats in pure worsted wool, in twisted wool and mixtures of twisted wool with 55 % Trevira.

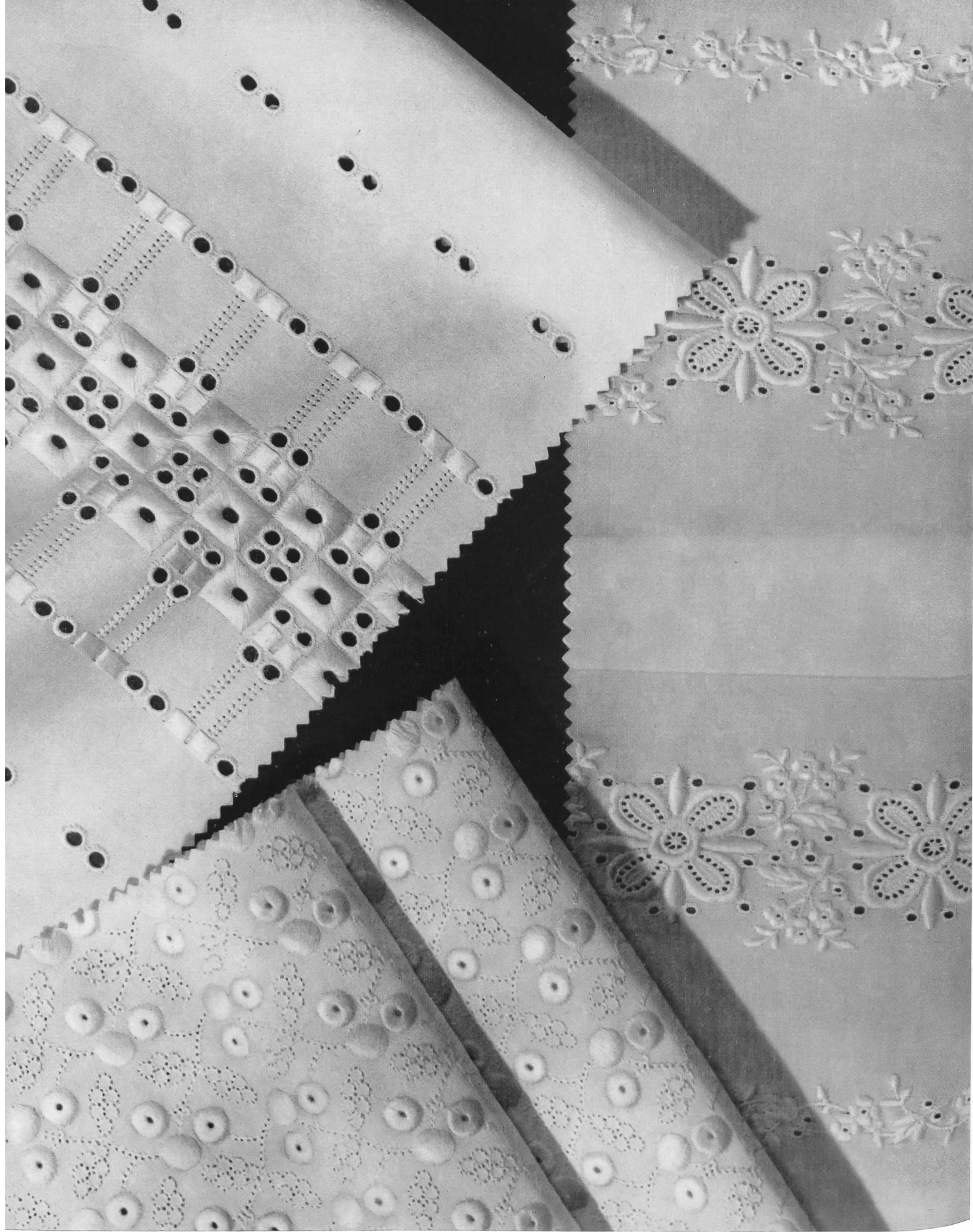
Novedades para vestidos, trajes, conjuntos, faldas y abrigos en pura lana peñada, lana retorcida y mezclas de lana retorcida con 55 % de Trevira.

Neuheiten für Kleider, Kostüme, Complots, Jupes

und Mäntel aus reinem Kammgarn, gezwirnter Wolle und gezwirnter Wolle mit 55 % Trevira.

TISSAGE
BLEICHE S. A.,
ZOFINGUE





« FISBA », CHRISTIAN FISCHBACHER CO., SAINT-GALL
Broderies pour blouses sur satin de coton Minicare.
Embroidered Minicare cotton satin for blouses.
Bordados sobre satén de algodón Minicare para blusas.
Stickereien auf Baumwollsatén Minicare für Blusen.



SETARTI S. A., ZURICH

Laize, bordures, bandes et devants brodés pour robes, blouses et blousons

Embroidered allover, edgings, bandings and fronts for dresses, blouses and over-blouses

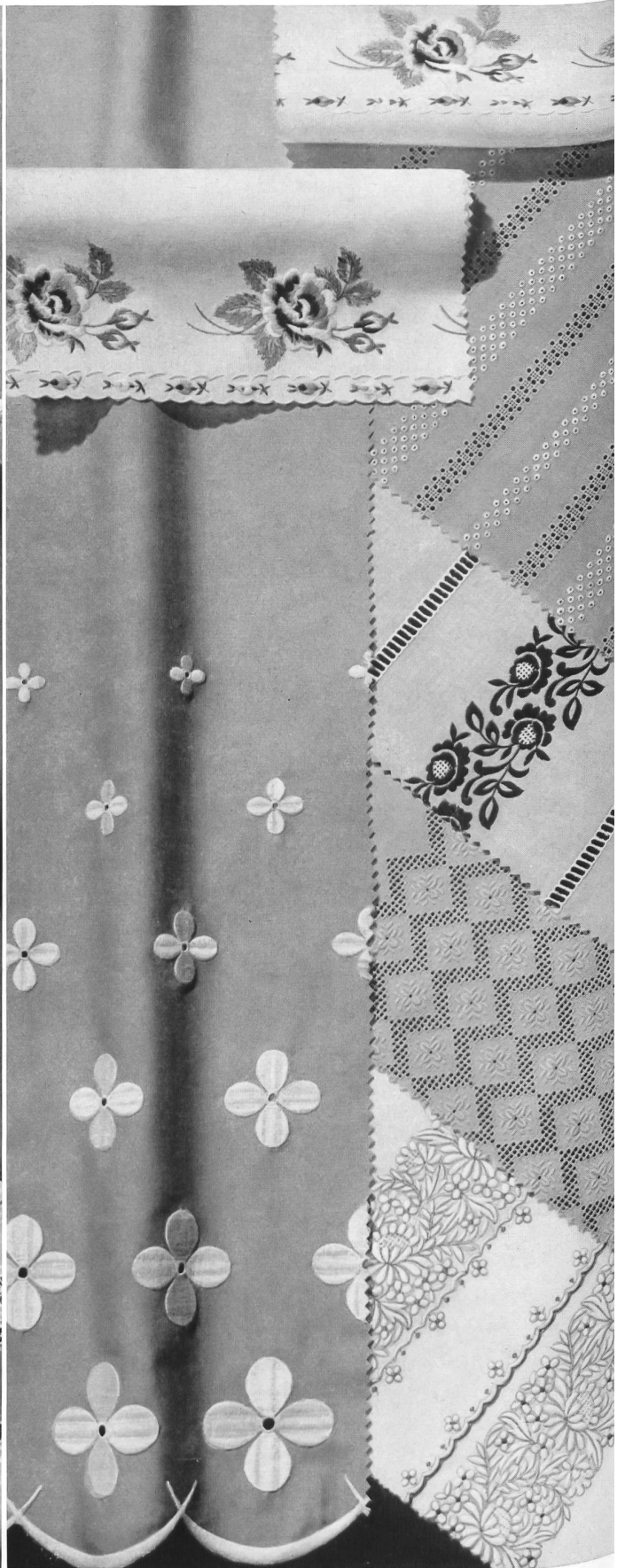
Telas bordadas, cenefas, tiras bordadas etc. para vestidos y blusas

Bestickte Allover, Bordüren, Bänder und Fronten für Blusen und Überrockblusen



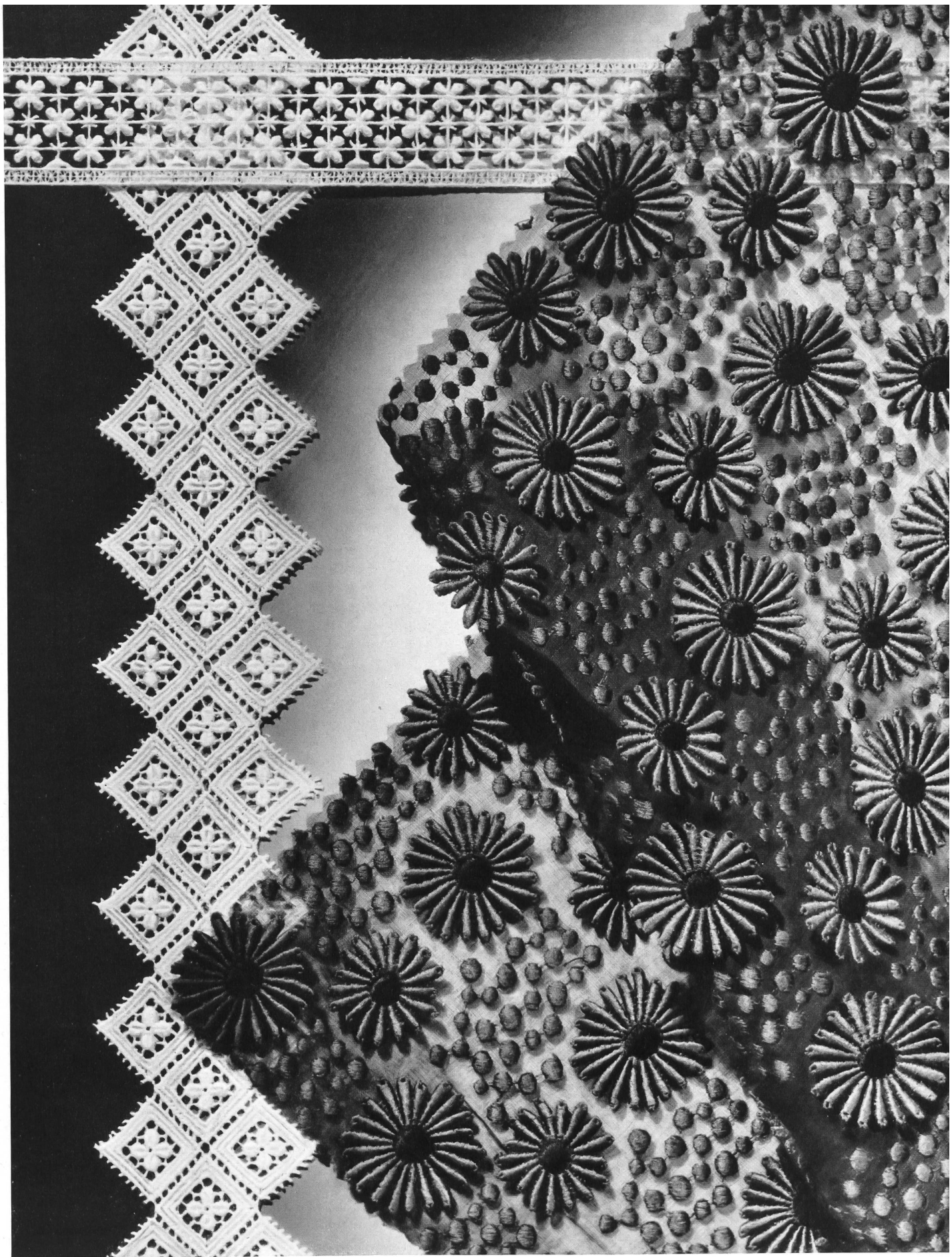
NEUBURGER & CO. S. A., SAINT-GALL

Laizes de batiste brodées, devants de blouses, bordures, galons, etc.
 Embroidered batiste allover, blouse fronts, edgings, galloons, etc.
 Telas de batista bordadas, pecheras para blusas, cenefas, galones, etc.
 Bestickte Batist-Allovers, Blusenfronten, Bordüren, Gallons, usw.



UNION S. A., SAINT-GALL

Broderies en allover, bordures, etc. sur popeline de coton, popeline rep
 Mincare, cambric Mincare, pour blouses, robes, garnitures
 Embroidered allover, edgings, etc. on cotton poplin, reps poplin Mincare
 Cambric Mincare, for blouses, dresses and trimmings
 Telas bordadas, cenefas bordadas, etc. sobre popelina de algodón, popelina
 reps Mincare, cambric Mincare, para blusas, vestidos y guarniciones
 Stickereien in Allover, Bordüren usw. auf Baumwoll-Popeline, Reps
 Popeline Mincare, Cambric Mincare für Blusen, Kleider und Besatz
 Artikel



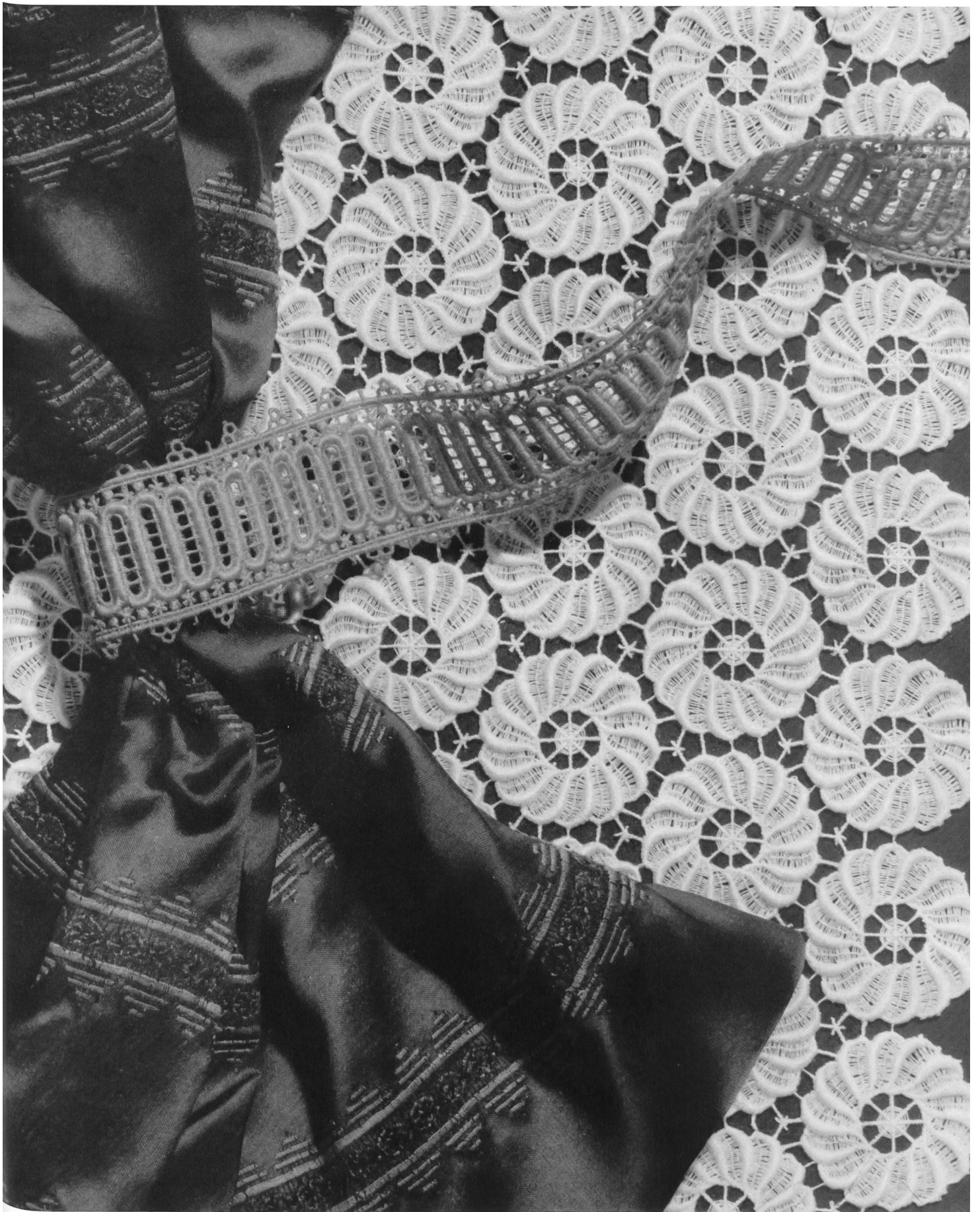
A. NAEF & CO. S. A., FLAWIL

Laize d'organdi brodée avec applications de guipure — Galons de guipure
Embroidered organdy allover with appliquéd guipure lace — Guipure lace galloons
Tela de organdí bordada con aplicación de guipur — Galones de guipur
Organdy Allover mit Guipure Aufnäheffekten — Guipure Borten



JACOB ROHNER S. A., REBSTEIN

Broderies sur batiste et satin de coton Minicare pour blouses et robes — Broderies sur satin duchesse et même motif sur nylon pour robes et voiles de mariées
 Embroidered Minicare cotton batiste and satin for blouses and dresses — Embroidered satin duchess and the same design embroidered on nylon for bridal dresses and veils
 Batista de algodón Minicare bordada para blusas y vestidos — Bordados sobre duquesa y mismo dibujo bordado sobre nylon para vestidos y velos de boda
 Bestickte Minicare Baumwoll-Satin und Batiste für Blusen und Kleider — Stickerei auf Duchesse Satin mit entsprechender Stickerei auf Nylon für Brautkleider und Schleier



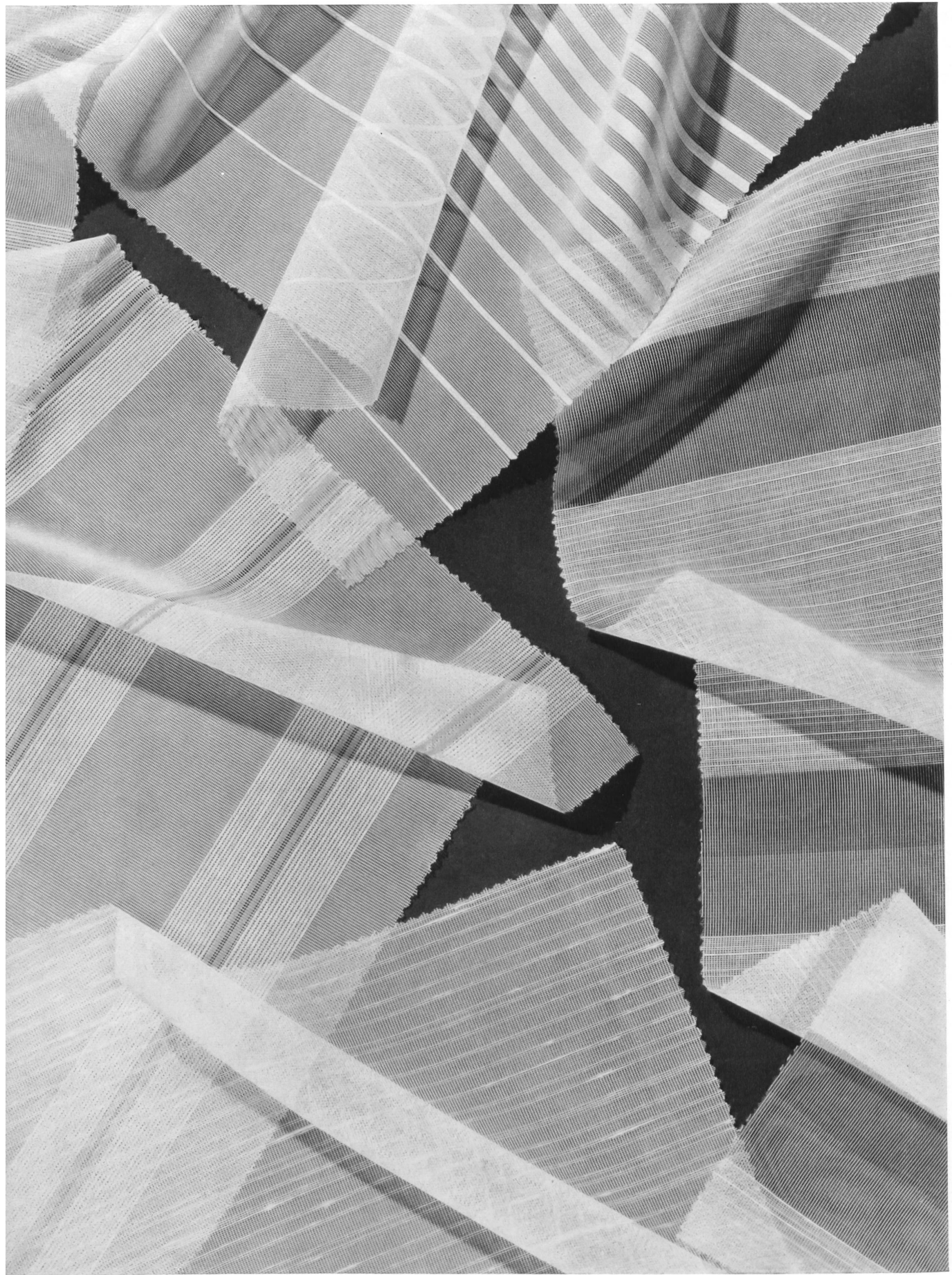
SABROSA A.-G., SAINT-GALL

Satin duchesse pure soie brodé en relief ; galon guipure de couleur ; laize guipure classique pouvant être découpée

Pure silk duchess satin with raised embroidery ; coloured guipure lace galloon ; classical guipure lace allover which can be easily cut out

Raso pura seda con bordado en relieve ; galón de encaje guipur de color ; tela bordada clasica de guipur que se puede facilmente cortar

Satin Duchesse reine Seide mit Relief-Stickerei ; farbiger Ätz-Gallon ; gut teilbares klassisches Ätz-Allover



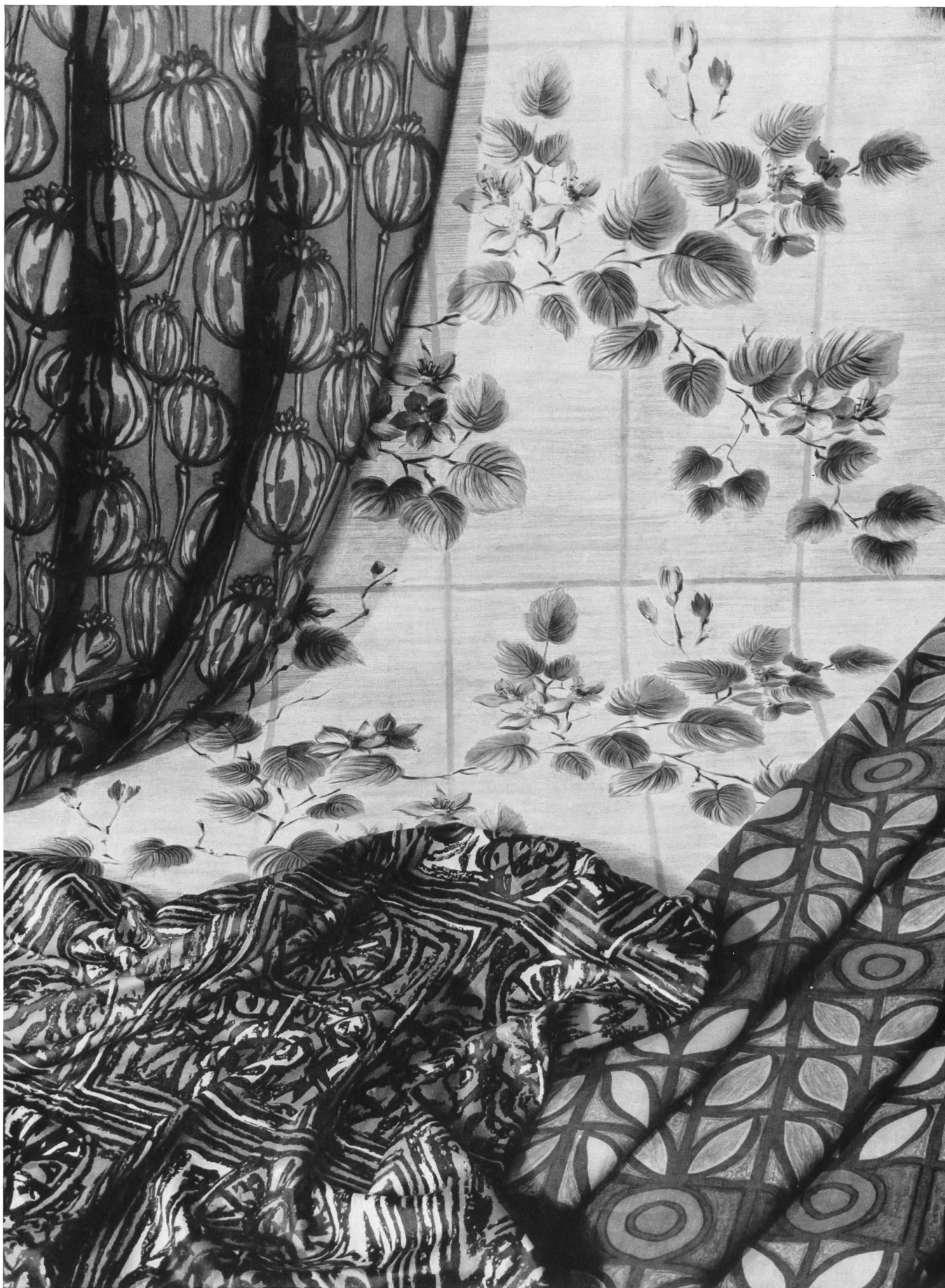
«NELO», J. G. NEF & CO. S. A., HERISAU

Quelques échantillons de la grande collection moderne de rideaux en térylène et dralon

Some samples from the wide modern terylene and dralon curtainings range

Algunas muestras de la surtidísima colección moderna de tejidos de terilén y de dralón para cortinajes

Einige Beispiele aus der grossen neuzeitlichen Gardinenkollektion in Terylene und Dralon



R. E. ZINGGELER, ADLISWIL

Tissus d'ameublement imprimés à la main, impression sur tissus de fond de toutes natures, coloris sur demande — Quantités minimales limitées — Deux collections par an — Grand choix en dessins modernes et classiques — Exécution de commandes à façon aussi pour tissus pour vêtements, etc.

Hand-printed furnishing fabrics, prints on fabrics of all types, colours to order — Limited minimum quantity — Two collections a year — Big selection of modern and classical designs — Orders for clothing fabrics, etc. also carried out to customer's own specifications

Tejidos estampados a mano, para tapizar muebles, estampados sobre telas de fondo de todas clases, colores según pedido — Cantidades mínimas limitadas — Dos colecciones cada año — Gran surtido de dibujos modernos y clásicos — Se ejecutan pedidos a destajo también para tejidos de vestidos, etc.

Handbedruckte Dekorationsstoffe, Druck auf Grundstoffe aller Art Farben nach Wunsch — Beschränkte Minimalquantitäten — Jährlich 2 Kollektionen — Grosse Auswahl in modernen und klassischen Dessins — Ausführung von Lohndruckaufträgen, auch Kleider, usw.



BRASCHLER & CIE, ZURICH

Tissu avec effets réalisés au moyen d'un fil de structure de cette maison. Fabric with effects achieved by means of one of this firm's structured yarns. Tejido con efecto obtenido mediante un hilo de estructura de esta casa. Effekt auf Basis von Strukturarn dieser Firma.

Cette maison est spécialisée, depuis des années, dans la fabrication de fils de structure tels qu'on les emploie en particulier pour le tissage de tissus genre lin et genre soie sauvage. Pour la réalisation de tissus imitation lin, on utilise des filés cardés des numéros 5 à 20 tandis que pour les tissus genre soie sauvage, on utilise des filés peignés des numéros 20 à 60. Les fils de structure sont utilisés pour le tissage de tissus de décoration (tentures et meubles), de linge de table et, surtout, pour des tissus élégants pour chemises, tissus pour robes, pour blouses, etc.

Desde hace años, esta casa se ha especializado en la fabricación de hilos de estructura tales como los que se emplea especialmente para tejer las telas estilo lino y seda silvestre. Para la realización de los tejidos imitación lino se utiliza los hilados cardados de los números 5 a 20, mientras que para imitar los tejidos de seda silvestre se utiliza los hilados peinados de los números 20 a 60. Los hilos de estructura se utilizan para tejer las telas de tapicería (cortinajes y muebles), la lencería de mesa y, sobre todo, para telas elegantes de camisería, tejidos para vestidos, para blusas, etc.

For many years now this firm has specialised in the manufacture of structured yarns used in particular for the weaving of linen- and tussore-type fabrics. In the making of imitation linen fabrics, use is made of carded yarns with counts of 5 to 20 while for tussore-type fabrics worsted yarns with counts of 20 to 60 are used. Structured yarns are used for the weaving of furnishing fabrics (curtaining and upholstery), table linen and, especially, for smart shirtings, fabrics for dresses, blouses, etc.

Strukturgarne und wie sie insbesondere zur Herstellung von Geweben mit leinenähnlicher Struktur einerseits sowie rohseidenähnlicher Struktur andererseits verwendet werden, werden seit Jahren von dieser Firma als Spezialität hergestellt. Für Gewebe mit leinenähnlichen Effekten kommen Garne mit Nr. 5 bis Nr. 20, kardiert, in Frage und für rohseidenähnliche Effekte kommen gekämmte Garne im Nummernbereich Nr. 20 bis Nr. 60 in Frage. Anwendungsgebiet der Strukturgarne für Dekorationsstoffe, Möbelstoffe, Tischwäsche und vor allem auch für elegante Hemdenstoffe, Damenkleiderstoffe, Blusenstoffe, usw.